

No. 50957

**Kuwait
and
Iraq**

Memorandum of Understanding between the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Iraq and the Ministry of Foreign Affairs of the State of Kuwait concerning practical arrangements for the maintenance of the physical representation of the boundary. Kuwait City, 28 May 2013

Entry into force: *28 May 2013 by signature, in accordance with article VIII*

Authentic text: *Arabic*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Kuwait and Iraq, 17 June 2013*

**Koweït
et
Iraq**

Mémorandum d'accord entre le Ministère des affaires étrangères de la République d'Iraq et le Ministère des affaires étrangères de l'État du Koweït concernant les arrangements pratiques relatifs à l'entretien de l'abornement de la frontière. Koweït, 28 mai 2013

Entrée en vigueur : *28 mai 2013 par signature, conformément à l'article VIII*

Texte authentique : *arabe*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Koweït et Iraq, 17 juin 2013*

مادة (8)

تدخل مذكرة التفاهم هذه حيز التنفيذ من تاريخ التوقيع عليها.

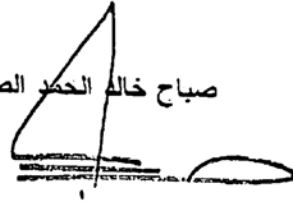
حررت مذكرة التفاهم هذه في مدينة الكويت يوم الثلاثاء بتاريخ 18 رجب
1434 هجرية الموافق 28 مايو/ أيار 2013 ميلادية من نسختين أصليتين
باللغة العربية.

هوشيار زيباري



وزير خارجية جمهورية العراق

صباح خالد الحمد الصباح



نائب رئيس مجلس الوزراء ووزير
خارجية دولة الكويت

مادة (3)

تعقد اللجنة إجتماعات دورية بشكل سنوي خلال شهر مارس/ آذار من كل عام بالتناوب في كلا البلدين، ويجوز أن تعقد إجتماعات أخرى خلال العام كلما اقتضت الحاجة.

مادة (4)

تقوم اللجنة بمعالجة كافة المشاكل المتعلقة بالدعامات الحدودية إن وجدت ورصد مدى كفايتها.

مادة (5)

تقوم قيادات قوات أمن الحدود في كلا البلدين بالتنسيق فيما بينهما من خلال تبادل المعلومات بشكل مستمر من أجل الحفاظ على الدعامات الحدودية والعلامات الوسطية والشواهد.

مادة (6)

في حال عدم تمكن اللجنة من القيام بالمهام المشار اليها اعلاه، يقوم الطرفان بالتشاور فيما بينهما للتوصل الى حل للخلاف على وفق احكام قرار مجلس الامن 1993/833.

مادة (7)

تودع نسخة من مذكرة التفاهم هذه لدى الأمم المتحدة وفقا للمادة (102) من ميثاق الأمم المتحدة.

وتأكيداً لما ورد بالفقرة السادسة من قرار مجلس الأمن رقم 1993/833 والتي تنص على الآتي :-
 " يشدد ويؤكد من جديد على قراره لضمان حرمة الحدود الدولية المذكورة أعلاه التي اتمت اللجنة تخطيطها الان بشكل نهائي والقيام حسب الاقتضاء باتخاذ جميع التدابير الضرورية لتحقيق هذه الغاية وفقاً للميثاق على نحو ما نصت عليه الفقرة (4) من القرار رقم 1991/687 والفقرة (4) من القرار 1992/773 " .

فقد اتفقتا على ما يلي:-

مادة (1)

تشكل لجنة فنية مشتركة من المختصين في كلا البلدين لصيانة التعيين المادي للحدود المعتمدة بين البلدين بموجب قرار مجلس الأمن 1993/833 ويشار إليها فيما بعد بـ(اللجنة).

مادة (2)

تختص اللجنة بما يلي:-

- أ. تفقد الأعمدة والعلامات على الحدود العراقية الكويتية على أساس سنوي للتحقق من وجود تبادل للرؤية بين كل دعامتين متتاليتين للحدود وإزالة أية معوقات تحول دون وجود هذا التبادل.
- ب. التأكد من علامات الشواهد لكل دعامة حدودية والعلامات الوسطية.
- ج. اتخاذ التدابير المناسبة لإعادة نصب الأعمدة والعلامات أو إصلاحها أو استبدالها حسب الاقتضاء.
- د. رصد مدى كفاية علامات الحدود ووضع أية علامات إضافية مثل عوامات الإرشاد أو الدعائم أو العلامات الأخرى حسبما يعتبر مفيداً.
- هـ. التأكد من وجود طريق ممهد على جانبي الحدود ييسر الوصول للأعمدة.

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

مذكرة تفاهم

بين وزارة خارجية جمهورية العراق ووزارة خارجية دولة الكويت
بشأن ترتيبات عملية صيانة التعيين المادي للحدود

إن وزارة خارجية جمهورية العراق ووزارة خارجية دولة الكويت
والمشار إليهما فيما بعد — (الطرفين)
واستناداً إلى قرار مجلس الأمن رقم 1993/833 المتخذ في جلسته
3224 المنعقدة بتاريخ 27 أيار/ مايو 1993
وإلى رسالة الأمين العام للأمم المتحدة المؤرخة 21 أيار/ مايو 1993 الموجهة
إلى رئيس مجلس الأمن وتقرير لجنة الأمم المتحدة لتخطيط الحدود بين العراق
والكويت المؤرخ 20 أيار/ مايو (S/25811 و Add.1) المرفق طيها.
وإلى توصيات لجنة الأمم المتحدة لتخطيط الحدود بين العراق والكويت بشأن
الترتيبات اللازمة لصيانة التعيين المادي للحدود والوارد في تقريرها المشار
إليه أعلاه في الفرع عاشراً (ج).

ورغبة منهما في الحفاظ على النتائج التي تحققت بعد أن أنهى الفريق
الفني التابع للأمم المتحدة أعماله الفنية بما فيها تثبيت وصيانة الدعامات
الحدودية بتاريخ 2013/3/31 تنفيذاً لقرار مجلس الأمن رقم 1993/833.

وحرصاً منهما على تطوير العلاقات الثنائية بالشكل الذي يحقق مصلحة
البلدين الشقيقتين

وتنفيذاً للفقرة (105) من التقرير النهائي للجنة تخطيط الحدود بين
الكويت والعراق الوارد في الوثيقة (S/25811) المعتمد بقرار مجلس الأمن رقم
1993/833.